

Mariño, Francisco Manuel (2019). *Baixo dos tileiros. A literatura alemá en Galicia: afinidades, ecos e influencias: das orixes ao Naturalismo*. A Coruña: Universidade a Coruña; Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico. 674 páginas. ISBNs: 978-84-9749-713-8 (A Coruña) y 978-84-17595-23-4 (Santiago de Compostela).

Afirma su autor que el volumen que aquí nos ocupa tiene su génesis primigenia en la elaboración de otro trabajo anterior cuando, buscando información para realizarlo, fue anotando cualquier influencia o señal de autores alemanes en la literatura gallega. Es así como nace *Baixo dos tileiros*, siendo su autor consciente de que la vasta recopilación que nos ofrece podría verse aún ampliada si se descubrieran nuevas influencias, referencias o relaciones entre las literaturas gallega y germánica. Con todo, el principal objetivo de este extenso trabajo, que recoge también material empleado para otros fines académicos y científicos por su autor, es mostrar la relación que los autores gallegos guardaron con la literatura alemana, ya fuera de forma consciente citando o imitando a autores alemanes, o de forma inconsciente, por influencia o analogía, por ejemplo. Todo ello lo ofrece Mariño dispuesto en una periodización que es más que familiar para los germanistas españoles. El trabajo es escrupuloso, y con esta misma actitud su autor puntualiza que el estudio que nos ofrece es unidireccional, esto es, la relación literaria germano-gallega, y no a la inversa, de la que apenas hay constataciones significativas.

Inaugura el volumen un extenso bloque dedicado a la Edad Media (pp. 17-189), que se inicia con los *Merseburger Zaubersprüche*, de los que Mariño ofrece la relación que presentan en la cultura popular gallega: el primero, no solo podría interpretarse como la liberación de guerreros presos tras la contienda, sino como fórmula supersticiosa de “cortar y soltar” los miembros ateridos, inmovilizados o enfermos (pp. 18s.); el segundo, que es un *Pferdesegen*, o conjuro para sanar la pata de un caballo, presenta una estructura muy similar a otros poemas gallegos: mientras que el germánico invoca a Wodan, Balder o Freija, en la literatura gallega se invoca a la Virgen María o a los santos. Continúa en este primer bloque con la literatura escrita en latín, y así dedica parte del estudio a Roswitha von Gandersheim, Notker y Gottschalk, Hildegard von Bingen, y al *Waltharius*. Dentro de la vasta producción del medioevo alemán, Mariño se ocupa de la literatura mística, en la figura de Mechtild von Magdeburg; de la épica heroica, centrándose en las grandes manifestaciones literarias del género, esto es, el ciclo de Dietrich von Bern, el *Nibelungenlied* y *Kudrun*; en la épica cortesana el autor dedica un epígrafe a un autor menor, pero que como indica en su análisis, es el primero que trata la épica artúrica, de ahí la relevancia para ser incluido en este estudio. Se trata de Ulrich von Zatzikhoven y su *Lanzelet*; frente a esta literatura podríamos decir que “menor”, Mariño también trata otra de las obras de referencia de la épica medieval

alemana, el *Tristan* de Gottfried von Straßburg y el papel que juega otra de las figuras señeras del medievo literario alemán, Wolfram von Eschenbach, en la literatura del grial. Finaliza este bloque con el análisis de la literatura cortesana, y así el autor establece confluencias entre géneros líricos alemanes y gallegos, como son el *Frauenlied* y la cantiga de amigo, el *Tagelied* y el alba, la *Pastourelle* y la pastorela, el *Klagelied* y el pranto, el *Tanzlied* y la bailada o el *Spruch* y la cantiga de escarnio, entre otros. Completa este apartado un análisis de la lírica mariana y la figura de *Minnesänger* y maestros cantores.

El segundo bloque del volumen lo constituye el periodo del Humanismo y la Reforma (pp. 191-222), que se inicia con la figura de Erasmo de Rotterdam, quien, según el autor, tuvo escasa influencia en Galicia; se aborda igualmente una versión popular del *Fausto* y la figuras de Lutero, Cornelio Agrippa, Ulrich von Hutten, Paracelso y Hans Sachs.

Continúa, en orden cronológico, un capítulo dedicado al Barroco (pp. 223-232), en el que, como ya se hiciera en el dedicado a la Edad Media, se dedica una parte a la producción lírica, entre ella a la mística de Jakob Böhme y Angelus Silesius y también a la figura y la producción de Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen, autor de la primera novela picaresca en lengua alemana, el conocido *Simplicissimus*. Galicia también recibe la influencia de esta temática, y así, Mariño señala la presencia del nombre de Simplicio en dos de los epigramas de Marcial Valladares; la referencia al pícaro protagonista, afirma Mariño, es más explícita en *La fiesta del conde de Bernstein*, de R. Otero Pedrayo y en la novela carcelaria *Bretaña, Esmeraldina*, de X. L. Méndez Ferrín.

En cuarto lugar, Mariño dedica un capítulo a la Ilustración y el *Sturm und Drang* (pp. 233-288), y así trata las figuras ilustradas de Bodmer —quien, a pesar de ser un autor menor frente a otros como Gottsched, tiene al parecer influencia en las *Éoas* de Eduardo Pondal, si bien como concluye Mariño, “A referencia a Bodmer por parte dos estudiosos do autor de Ponteceso ten, por tanto, máis de temaloxía histórica que de verdadeira influencia literaria”—, Haller —y su influencia en R. Otero Pedrayo—, Winckelmann —presente en la obra de autores gallegos como Vicente Risco, Otero Pedrayo, Rafael Dieste, Álvaro Cunqueiro, Euxenio Montes o Antonio Molina—, Klopstock —de clara influencia en Nicomedes-Pastor Díaz o Carballo Calero—, Zimmermann —es, según Mariño, Otero Pedrayo quien descubre a Galicia una figura completamente ignorada y marginal en las letras alemanas—, Lessing —la gran figura del siglo XVIII en la literatura alemana ejerce una clara influencia en Heraclio Pérez Placer, quien en su *O fantasma branco* emula la muerte de una joven a manos de su padre para evitar la vergüenza, como también sucediera en *Emilia Galotti*; otras referencias directas a Lessing vienen de la mano de Vicente Risco o Rafael Dieste— Geßner —cuyas obras, prohibidas en España desde 1790 por su condición de luterano—, Wieland

—figura bastante desconocida por los autores gallegos— y Lichtenberg —que, afirma Mariño, resulta “certamente extraño que un escritor tan atraente e citado como Georg Christoph Lichtenberg [...] apenas aparezca mencionado entre os autores galegos” (p. 266)—, y, próximo al Romanticismo, las figuras de Stürmer und Dränger como Hamann, Lavater, Herder, Bürger, Stolberg, Müller, Lenz, Voß o Klinger.

No podía faltar la referencia obligada a Goethe y Schiller en el periodo clásico, y así se dedica un capítulo exclusivo a ellos en el volumen (pp. 289-400), de considerable extensión. La lista de escritores gallegos sobre los que Goethe tuvo una clara influencia es extensa, nombramos aquí solo algunos de los más relevantes: Nicomedes Pastor Díaz, Xoán Manuel Pintos, Marcial Valladares o Rosalía de Castro, quien emplea en su lírica formas estróficas potenciadas por Goethe. En lo relativo a la prosa, encontramos reminiscencias goethianas en obras como *el caballero de las botas azules* e igualmente en la leyenda en verso *El Maestre de Santiago*. Por su parte, Manuel Amor Meilán, en *Xuana. Novela de costumes gallegas* recrea también la tragedia de Margarita. Otras referencias fáusticas están igualmente presentes en *Treboadas. Poesías gallegas* del mismo autor; Junto a los ya mencionados, también cabe señalar a Manuel Lois Vázquez, Enrique Labarta Pose, y Ramón Cabanillas, si bien en este último caso apenas encontramos alusiones a la obra goethiana, con la excepción de su poema “A trainera”, donde se nombra a Margarita y se hace referencia a la noche de Walpurgis, o la referencia al *Werther* en su obra *Pepe Castro*. Por su parte, afirma Mariño, Friedrich Schiller tuvo una magnífica acogida en las letras catalanas, que queda de manifiesto en la proliferación de ediciones en catalán de su obra, si bien por el contrario no es posible mencionar una sola edición en gallego de la obra schilleriana. Entre los autores que reciben la influencia del insigne autor alemán se encuentran Xa Pastor Díaz, para quien Schiller es un referente cultural; Rosalía de Castro, en cuya novela corta *Ruinas* es posible vislumbrar una comparación entre Cupido y Guillermo Tell; Francisco Tettamancy, que publica en la *Revista Gallega* el poema “A campa de Schiller”, como traducción del catalán “El sepulcro de Schiller”, del Padre Arolas. El primer autor que hace una versión de un texto schilleriano es, según Mariño, Ramón Cabanillas, con “O reparto do mundo”. Vemos, pues, como de forma detallada en este capítulo se alude a las influencias de ambas figuras del Clasicismo alemán, ejemplificadas con los poemas originales y las versiones gallegas correspondientes. Otros autores, pertenecientes también al Clasicismo alemán pero que evolucionan al Romanticismo, se ven en el capítulo siguiente (pp. 401-464), y así se analiza la influencia en las letras gallegas de Jean Paul, Hölderlin, Heinrich von Kleist y Hebel.

El capítulo dedicado al Romanticismo cuenta también con una extensión considerable (pp. 465-570), no escatimando en detalles con respecto a la influencia de las principales figuras del movimiento romántico alemán, entre las que cabe

señalar, junto a otras, a los hermanos Schlegel, Schleiermacher, Novalis, Tieck, Brentano, von Arnim o Uhland.

Los movimientos postrománticos, como son el Biedermeier y Vormärz, quedan representados en el capítulo 8 (pp. 573-630), con autores como Grillparzer, Mörike, Heine o Büchner, entre otros.

Realismo y Naturalismo tienen su justa representación en el último capítulo del volumen (pp. 631-652), quedando el segundo movimiento literario representado únicamente en el estudio de la influencia de G. Hauptmann en la literatura gallega. Por el contrario, en lo relativo al realismo literario alemán, Mariño aborda las figuras de Hebbel, Freytag, Storm, Fontane, Keller, Heyse, Busch y Sacher-Masoch y su influencia en las letras gallegas.

En definitiva, estamos ante un compendio extenso, de profunda reflexión cultural y literaria, que enseña al lector el recorrido por las letras alemanas, pero también la influencia de esta literatura sobre la producción literaria en lengua gallega, desde sus orígenes hasta la literatura contemporánea, ofreciendo al lector, de forma paralela, la interrelación, influencia, y en algunos casos la intertextualidad presente en los textos analizados, y la producción literaria de dos culturas como son la alemana y la gallega. Una obra rica en muchos sentidos, que ayudará a entender el fenómeno literario desde prismas hasta el momento solo contemplados en el ámbito de la literatura comparada, que contribuye notablemente al conocimiento de la literatura alemana, sus autores, y la génesis de las obras, al tiempo que a su recepción en tierras gallegas.

María del Carmen Balbuena Torezano
Universidad de Córdoba
lr|batom@uco.es

